

El material aquí publicado puede ser reproducido siempre que se mencione la fuente y el autor.

Colaboraciones para Hontanar Digital serán bienvenidas. Estarán sujetas a la aprobación del Consejo Editorial.

Dirija cartas y colaboraciones a
cervantespublishing@ozonline.com.au

Editor: Michael Gamarra



Sumario

Editorial	2
Retóricas – Pruebas	3
Notas de España	4-5
Música popular – Tango	6
Libros	7
Latinoamericanas que triunfan	9
El anestésico	10

Destacamos:

Un desafío para el español

Página 2

La justicia es siempre justa... ¿Lo es?

Página 3

El “corazón de cajón” en el tango

Página 6

Natalia-O triunfa en el *Show business*

Página 9

Nota especial

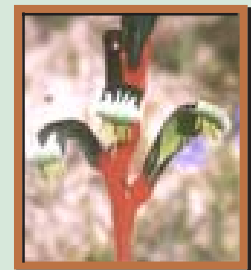


El Prof. Roy Boland, miembro de nuestro Consejo Editorial, visitó España donde entre otras actividades, dio una conferencia en el Dpto. de Filología Inglesa en la Universidade da Coruña sobre los “quijotismos australianos”.

(Ver página 4)

Postales de Australia

Alfombra de flores en Western Australia



Los meses de septiembre y octubre son los más apropiados para visitar el estado de Western Australia, el más grande del continente australiano, cinco veces más extenso que España. Sus 12 mil especies de flores silvestres son un asombroso espectáculo de colores durante la primavera del hemisferio sur.

En esta época se realizan festivales florales en muchos sitios, no solo de este estado, sino en todo el país. Uno de los más famosos y que atrae gran cantidad de turistas es el que tiene lugar en la capital, Canberra. En W.A. se destacan el *Kojonup Festival of Wildflowers*, el *Albany Wildflowers Festival* y el *Porongurup Wildflower Walks*. La foto pequeña al tope muestra la flor denominada *Kangaroo Paw*, el emblema del estado de Western Australia. ●

¿Asumirá el español el rol de “lingua franca”?

La expresión *lingua franca* se refiere hoy a un idioma usado por quienes sin tenerlo como lengua materna, lo necesitan por lo común para transacciones financieras con quienes hablan un idioma diferente; en ocasiones se extiende a otras áreas de intercambio como la diplomacia. En la actualidad, el idioma inglés ha ocupado la posición de *lingua franca* en el mundo occidental. En los últimos tiempos han surgido voces, principalmente en España y en otros países, que proponen el castellano como idioma ideal para las relaciones internacionales en el área de la cultura. ¿Tiene dicha iniciativa posibilidades de éxito?

Hurguemos un poco en la historia. En el apogeo del Imperio Romano y luego durante unos diez siglos, el idioma usado como *lingua franca* fue en el este de Europa el griego y en el oeste el latín. Posteriormente el francés sirvió de lenguaje internacional para la diplomacia desde el siglo XVII hasta épocas recientes cuando fue reemplazado por el inglés; pero la lengua de Rousseau continúa siendo usada por instituciones internacionales así como en documentos tales como pasaportes y el correo aéreo.

En algunas regiones de Europa, el alemán sirvió de *lingua franca* durante los siglos XIX y principios del XX, especialmente en los negocios, política, sociología y ciencia (física especialmente). Luego de la segunda guerra mundial el inglés ha ido desplazando al francés en el área diplomática. La tendencia a difundir un idioma tiene bastante que ver con lo influyente que haya sido, en determinado período, la nación que lo habla. Inglaterra y EE.UU, dos de los países vencedores de la guerra, fueron en los años 40, las naciones de mayor influencia. A esto se agregó la masiva exportación cultural anglófona por el desarrollo de la cinematografía y su secuela, la televisión.

Pero también en ciertas regiones del planeta hubo idiomas que siglos atrás sirvieron de *lingua franca*, tales como el portugués en África y Asia durante los siglos XV y XVI. El chino clásico fue usado durante varios siglos como lengua internacional en países del lejano oriente tales como China, Corea, Japón, Vietnam y otros. Actualmente, muchas comunidades que hablan diferentes dialectos en China, usan el mandarín como *lingua franca* entre ellas.

La original *lingua franca*, es decir la que primero se conoció con tal nombre, nació en la región del Mediterráneo alrededor del siglo XIV. Su origen es italiano, significa “lenguaje franco”, y su nombre proviene del uso por los árabes del término “francos” (antiguos germanos), como calificativo genérico que designaba a los europeos en la época de las Cruzadas. Al principio esa lengua era una mezcla de italiano (en su mayoría) con expresiones del turco, persa, francés, griego y árabe. Aunque tenía un vocabulario limitado fue usado para las comunicaciones durante el Medioevo y luego en el Oriente Medio incluso ocasionalmente en el área de la diplomacia. Desde el siglo XIX, cuando esta lengua, hoy virtualmente en desuso, dejó paso al francés, la expresión *lingua franca* se refiere pues, a un lenguaje “puente”, es decir el que

permite comunicarse a quienes hablan idiomas diferentes.

Estrictamente, esa expresión es aplicada a un idioma empleado en su mayoría por el pueblo en forma verbal, diferente del “lenguaje diplomático”, usado por escrito y que no suele llegar al común de la gente. El ejemplo más antiguo de este último es el Akkadio (textos babilónicos y asirios) de alrededor de 1350 A.C. usado en la correspondencia entre Egipto y Canaán (hoy Palestina). Recordemos que a partir de ese lenguaje escrito se desarrollaron los sistemas de escritura griego y romano, que todavía usamos.

Pero volvamos a la médula del tema. Si buscásemos razones para coincidir con quienes sugieren que el castellano se transformará en el futuro en *lingua franca* para las comunicaciones **en el área de la cultura**, no sería difícil hallarlas.

En primer lugar, el crecimiento global del idioma español, el segundo más hablado **del mundo occidental**, dejando atrás al francés, al ruso y al alemán, continúa con firmeza. No sorprende que haya quienes vaticinan que muy pronto superará al inglés, ya que éste es usado en muchos países como **segundo idioma** por quienes no lo tienen como idioma materno. Al parecer hay estadísticas que demuestran que ya hay más hablantes de castellano como lengua materna, que de inglés. Otra razón es que el castellano es gramaticalmente uno solo para los más de veinte países donde es lengua oficial. En cambio el inglés de Inglaterra, verbigracia, tiene muchas diferencias con el de Estados Unidos.

Además, el inglés es usado en forma primordial para relaciones financieras, que requieren un medio de comunicación práctico y preciso. Con sus desinencias verbales simples esta lengua cumple muy bien esa función pues permite una rápida, aunque superficial, comprensión para quien lo usa como segundo idioma. Pero en el área más compleja de la filosofía, la lógica, la sociología, la literatura, la antropología, la gramática, la oratoria, e incluso del canto, vale decir en los temas inherentes al espíritu del hombre, la flexibilidad del castellano lo hace más apropiado que el inglés. Como ejemplos digamos que en inglés, el modo subjuntivo virtualmente no existe, y se debe auxiliar de conjunciones tales como *if, till, unless, whether, though*. El pronombre personal de segunda persona confunde, y los niños suelen usar el “you”, disparate que no deja de ser una solución. Y hay más, por supuesto.

Los anglófilos podrán discutir esta afirmación con ardor. Si el amable lector o lectora se encuentra un día frente a uno cuya tozudez le incline a impugnarla, sugiérale que procure traducir al inglés esta simple oración y hacer que la idea sea comprensible, sin tener que agregar una extensísima explicación aclaratoria:

“No están todos los que son, ni son todos los que están”.

Como es bien sabido, usamos esta expresión para referirnos al triste sitio donde residen los orates. Aunque también podríamos hoy usarla para referirnos al Parlamento de algunos países.

Denos por favor su parecer, paciente lector/lectora. ●

EL EDITOR

Visite la página del **IDIOMA ESPAÑOL**

Temas relacionados con nuestra lengua y literatura.
Noticias, foros, concursos, debates, diccionarios historia
de la lengua y mucho más.

www.elcastellano.org

Suscríbese gratis a

LA PALABRA DEL DÍA

y recibirá regularmente información completa sobre el
origen de los vocablos.

Pruebas (I)

– ¿Les parece justo? –dijo Beta, mientras nos mostraba el recorte de una foto de un prestigioso periódico internacional donde aparecía –permítaseme ese verbo, porque ese icono, actorísimo, **representaba**– la Justicia. Estaba de pie, con unas túnicas que ocultaban todo menos que se trataba de una figura femenina, o al menos travestido de mujer, con una balanza en la mano (la derecha) y una venda con dos agujeros para los ojos, de tal modo que parecía un antifaz, como el del Zorro. Ahí está: era como una Zorra disfrazada de griega clásica.

Alfa, Gamma, Delta y yo quedamos algo perplejos. Antes de opinar, sensatos y ponderativos como somos, nos dimos tiempo para pensar y para preguntar. El vecino de abajo había puesto música y alguien cantaba, apostaría, un tango: “...cortán –doleun –telónal ...”

De la ronda de preguntas quedaron en claro algunas cuestiones. No se sabía, por lo pronto, qué divino o divina *paparazzi* había logrado esa foto genial, ni cómo los guardaespaldas de la Justicia habían permitido semejante atrevimiento, sin abatirlo o abatirla a tiros, ni cómo el periódico (mejor: el director del periódico) se había arriesgado a publicar la foto, ni cuál había sido la reacción de la corte de la Justicia ante ese descaro periodístico, provocador y sensacionalista.

– ¿Les parece justo qué? –preguntó Delta. – ¿Que tenga un antifaz, que le hayan sacado una foto y la hayan hecho pública, que pueda ver la balanza?

– Bueno, digamos eso último: que la Justicia pueda ver la balanza.

–Es difícil decirlo –dijo Delta. Parece una injusticia pero quizá no lo sea.

– **Decirlo** –comprobó Alfa– no es nada difícil, en realidad. Lo difícil es decirlo con conocimiento de causa. Por otra parte, ¿por qué sería una injusticia? Al fin y al cabo, que la Justicia vea la balanza es un paso adelante.

– ¿Por qué? –preguntó Gamma.

– Evidente –dijo Alfa, iniciando un movimiento explicativo.

– Es vidente, querrás decir –lo interrumpió Beta.

–Sí, pero no porque tenga venda –dijo Delta–: tiene venda porque es vidente.

–Pero en la foto no tiene venda; tiene un antifaz– recordó Gamma.

Por lo visto (¿qué? ¿La balanza? ¿El equilibrio de la misma?) una oculta vocación de ardillas nos había llevado por las ramas, y solo la imperturbable tenacidad de Beta nos llevó de nuevo al tema, porque dijo:

–Como les pregunté: ¿les parece justo?

–Bueno, para contestar esa pregunta de manera adecuada –ponderó Delta– habría que ver otras cuestiones previas. Por ejemplo: si la Justicia quiere ver ¿por qué en lugar de hacerle unos agujeros a su venda, no se la quitó? Así, parece una delincuente. Quizá **quería** que la fotografiaran. Quizá cobró su millonada por esa foto.

–Pero que parezca delincuente –dijo Beta– no quiere decir que lo sea. El mundo está lleno de personas que parecen delincuentes –y acá hizo un gesto en derredor, mostrándonos–, pero eso no basta: hay que probar que lo son. Además, tampoco está probado que la Justicia no sea, en realidad, una delincuente. Argumentos, es decir, pruebas, en ese sentido, no faltarán.

–Ojo –dijo Alfa. –Un argumento no es una prueba. Lo

importante es discutir si la Justicia puede ejercer justicia **sin ver**. Que se presente vendada ante nosotros es un disparate. Sin ver las pruebas que aporta el fiscal (por ejemplo, un cuchillo ensangrentado que perteneció al acusado) o la defensa (un análisis de ADN que muestra que el pelo que estaba en la empuñadura del arma no es del acusado), ¿cómo se puede emitir un veredicto imparcial?

–Pero la Justicia no es –argumentó Gamma– lo mismo que el juez o la jueza. Además, ¿quién eres tú para estar diciendo qué es lo importante o no en una discusión? Eso me parece una maniobra: un cambio de tema.

–Pero –completó Delta–, lo que es importante de la Justicia es que vea (pero ahora que pienso, ¿cómo demonios podría hacerlo, si está vendada?) para qué lado se inclina la balanza.

–Sí, pero la balanza que tiene la Justicia ¿no se inclina nunca! –comprobó Beta. –Si no se inclina, ¿qué carámbanos hace? ¿Posterga el veredicto hasta nuevo aviso? ¿Espera, tontamente y con los ojos vendados, a que alguien venga a ayudarla a cruzar la calle? Habría sido mucho más justo representarla con una balanza inclinada. Porque alguien es o culpable o inocente. Alguien tiene derecho a algo, o no. No se puede ser culpable e inocente a la vez, ni tener y no tener derecho a algo al mismo tiempo.

–Mijito –dijo Alfa, extrañamente displicente –no estés tan seguro. Además, la labor de la Justicia no es determinar si alguien es culpable o inocente. Uno puede ser perfectamente culpable y sin embargo en un juicio resultar absuelto por la Justicia. Por ejemplo por falta de pruebas. Y al revés, ser inocente pero resultar condenado injustamente por pruebas falsas. Lo de la Justicia es determinar el peso de las pruebas, de los alegatos, de las réplicas y las dúplicas de los actores, nada más.

–Entonces: ¿para qué demonios le sirve la balanza? –preguntó Beta.

– ¿Y para qué lleva venda? –preguntó Delta.

– ¿Y por qué no lleva unos buenos tapones en los oídos? –preguntó Gamma. Alguien podría susurrarle qué sucede con la balanza, aunque no la vea.

– ¿Y no habíamos quedado en que la Justicia no es la jueza o el juez? –completé yo. – ¿Por qué entonces hablas, Alfa, de la absolución por parte de la Justicia?

–Bueno–intentó explicar Alfa–: es una sinécdoque. Decimos: “Australia decidió enviar tropas a tal lado”, pero en realidad es el gobierno o la mayoría de los miembros del gobierno, o incluso el jefe del gobierno de Australia el que ha tomado la decisión, nunca “Australia”.

–Hombre –dijo un Beta ya impaciente, enarbolando el icono que representaba a la Justicia vidente y evidente con un antifaz–, venga, de acuerdo, las sinécdoques son un peligro. Pero al fin: ¿les parece justo o no?

Y alguien, no importa quién, dijo:

–Habría que **escuchar** todos los argumentos, **considerar** todas las pruebas y argumentos y **ver** para dónde se inclina la balanza. Y aun así...

Aquello parecía sensato y justo como para cerrar esta nota. Pero la cerró la insoportable levedad del ser betístico, recordándonos lo que ya era obvio: que no se nos pedía un veredicto sino una opinión. ●

Leonardo Rossiello es un escritor uruguayo radicado en Suecia, autor de las novelas “La Mercadera” y “Aimarte”.

Antonio Banderas: hay valores que subsisten

El popular actor español Antonio Banderas definió a sus padres como “la fórmula secreta de mi éxito”, por “haber dado forma a mi personalidad de manera invisible y callada”. Banderas, que recientemente fue nombrado hijo predilecto de Málaga (sur), de donde es natural, dedicó esta distinción a sus padres.



En estos tiempos de aculturación y de frío pragmatismo, es oportuno destacar esta noticia; uno de los valores más importantes del acervo espiritual de los pueblos latinos es la gratitud hacia sus progenitores, y el popular actor no vacila en expresarlo.

“Ser reconocido en tu ciudad es un premio que adquiere un grado superior”, dijo Banderas, que se confesó “agradecido y abrumado” y aseguró que siente “el peso de cierta responsabilidad” y “miedo a no responder a las expectativas de las personas que han depositado su confianza en mí, porque a veces tengo mis días malos”, dijo.

El actor dedicó parte de la rueda de prensa a hablar sobre su próximo gran proyecto, “El camino de los ingleses”, su segunda

película como director, basada en la novela homónima con la que el malagueño Antonio Soler ganó el Premio Nadal en 2004.

El reparto estará formado en su mayoría por jóvenes del mundo del teatro y sin experiencia frente a las cámaras, dijo, y también se descuenta la presencia de los españoles Victoria Abril y Fran Perea, aunque no se puede confirmar todavía la de Juan Diego.

Banderas ya tiene cerrada la financiación y las localizaciones, aunque ahora estará “separado de la película” dos semanas y media en Los Ángeles y regresará el 26 de octubre.

El rodaje comenzará en noviembre, se interrumpirá en Navidad y se reanudará el 9 de enero para terminarlo “a finales de febrero o principios de marzo”, según el actor, que montará la película en Los Ángeles “por motivos personales, porque mi mujer y mis hijos están allí y dejaré de verlos ocho meses”.

El actor no sabe si tendrá terminada la película a tiempo para participar en el Festival de Venecia, aunque si no es así podría presentarla en el de San Sebastián, “esperar al de Berlín o no presentarla a ninguno, porque no soy un amigo especial de los festivales”, añadió. ●

(Extractado de ABC)

El Correo Gallego entrevista al profesor Boland.

Este es el texto publicado por el rotativo, ligeramente condensado:

ESCRIBE JOSÉ MIGUEL A. GIRÁLDEZ

Roy Boland lleva Galicia a las antípodas

Conocer al profesor Roy Boland es toda una experiencia. Su energía parece inagotable. Lleno de ideas y de proyectos, él es el “embajador lingüístico” de todo lo hispano en Australia. Catedrático de LaTrobe, acaba de visitar España. En Galicia habló de los “quijotismos australianos” en la Universidade da Coruña. Tuve ocasión de pasar un día con Roy Boland, el único catedrático de español que imparte docencia actualmente en Australia. Su visita a España, a través de Casa Asia, tuvo como corolario una conferencia organizada por el Departamento de Filología Inglesa de la Universidade da Coruña. Boland habló de las muchas similitudes que existen entre la historia de Australia, y los héroes de Australia, y la significación de Don Quijote, en su cuarto centenario. Pero habló de mucho más.

Cuando te acercas a él, paseando, por ejemplo, por el puerto de A Coruña, puede bombardearte durante minutos con miles de ideas y de proyectos. Tiene muchos. Y la mayoría pasa por las relaciones entre Galicia y Australia. Aparte de Alfredo Conde, uno de los escritores que mejor conoce (“El Grifón me enseñó mucho sobre Galicia; pero también Cela, Cunqueiro o Manuel Rivas”), Boland siente pasión por todo lo de aquí. “Me gustaría hacer cuanto antes una traducción de cuentos de los mejores autores gallegos contemporáneos”. Lo dice al pie de la torre de comunicaciones del puerto de A Coruña, mientras una barca se acerca a uno de los pantalanos con exasperante lentitud.

“Estoy aquí y me siento en casa”, asegura Boland, que no parece muy capaz de dejar de hablar ni un solo segundo. “El olor a mar me hace sentirme como en casa. Tengo que olerlo cada determinado tiempo, si no, me muero”. Y continúa explicando, con incesante esfuerzo, sus numerosas propuestas. “El tema de Fray Rosendo hay que retomarlo, me refiero desde el punto de vista académico. Pero claro, están los monjes, no sé, los monjes son los que tienen casi todo... creo que tenemos que hacer un esfuerzo científico con

respecto a una de las figuras más quijotescas, tanto de la historia australiana como de la gallega”.

Roy Boland lleva muchos años dedicados a lo hispano. Y a lo galaico. Es de las antípodas (incluso dirige una revista con ese mismo nombre), pero, en realidad, la cosa tiene truco. Sus orígenes están en El Salvador, un país al que vuelve periódicamente. Y también en España: su madre, cree, aunque salvadoreña, puede tener ascendencia asturiana o gallega. “El apellido de mi bisabuela era Salguero, o Salgueiro... sí, los ancestros son de por aquí”, dice con cierta picardía. “Bueno, me fui a Cangas de Onís, claro, porque ella me citó ese nombre como un lugar posible para sus orígenes. Y le llevé todo tipo de recuerdos de allí”.

Boland reconoce que habrá estado en España unas 50 veces (una media de dos veces al año, desde 1981). “Pero llegué a Australia muy joven, con 11 años. Mi madre siempre nos hablaba español en casa, y yo siempre lo hablé. Luego estudié en inglés, casi terminé Derecho, pero decidí pasarme a las lenguas y estas cosas...”. Boland ingresó en la filología a través de un máster y luego hizo su tesis sobre Vargas Llosa. “Cuando llegué a España, este país ya era un lugar abierto al mundo. Conocía bien Latinoamérica, pero, para mí, llegar aquí, fue un descubrimiento. Y no puedo dejar de venir. Supongo que la sangre hispana se impone, al final, aunque vivas en Australia y trabajes allí”.

Y es en Australia, en Melbourne, donde Roy Boland enseña a sus alumnos un mundo que, en principio, les resulta muy lejano. “Melbourne es la tercera ciudad griega del mundo... afortunadamente los programas hispanos en la Universidad se conservan, mientras que otros, como los propios griegos, han tenido que cerrar. Cada año enviamos unos 30 alumnos a España a estudiar, aunque muchos tienen que pagarse el viaje. Y recibimos lectores, incluso de Galicia o Cataluña”.

Boland llegó en 1991 a La Trobe y allí vio que había una cierta ▶

◀ predisposición a los temas españoles, y también a los temas concretamente galaicos. “Supongo que influía mi madre, en casa. Pero yo me sentía muy próximo a Galicia. No sé... veía en La Trobe aquellos carteles de la Catedral de Santiago por los corredores... Y en 1993 vine por fin a Galicia y la encontré increíblemente próxima. Un convenio con la Xunta de Galicia nos permitió introducir la lengua y la cultura de aquí en nuestro currículum. Y, desde entonces, siempre ha habido uno o dos estudiantes de gallego que vienen aquí, a los cursos de verano. Nosotros siempre tenemos ciclos en los que enseñamos la historia y la cultura de Galicia. Y trabajamos mucho con cuentos en gallego, porque con las novelas, como podrás comprender, la cosa es mucho más difícil. Mire usted: un alumno que vino por aquí en su día,

Roberto Esposto, es ahora profesor asociado en Queensland, y es, además, el encargado de *The Rosendo Salvado Project*, que, como ya hablamos, tiene que ver con la recuperación del legado del monje tudense que fundó la misión de Nueva Nurcia.

Boland no deja ni por un instante a la hora de presentar proyectos y más proyectos. Su conferencia en torno a los mundos quijotescos de Australia ha resultado premonitoria. No sólo fue quijotesco el gran Salvado. Ni los personajes de Peter Carey, el emblemático autor de *Óscar y Lucinda*, pongamos por caso. Roy Boland es también un gran Quijote. Se nota en seguida. Acostumbrado al dinamismo y a las largas distancias ya habla de su próximo viaje a Perú. Pero desea volver cuanto antes aquí. Y lo hará, desde luego. ●

Libros

Imagen positiva de Colombia

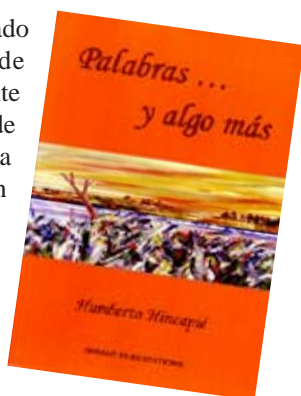
Palabras ... y algo más de Humberto Hincapié

Bemac Publications, Sydney, 152 pp.

COMENTARIO DE MICHAEL GAMARRA

El pasado 29 de septiembre fue presentado en nuestra ciudad el primer libro de Humberto Hincapié, colombiano residente en Australia desde 1983, que se agrega de este modo a la cada día más numerosa legión de inmigrantes hispanos que han publicado sus libros en Australia.

Se trata este de un conjunto de quince relatos, la mayoría de los cuales reflejan sus reminiscencias de juventud en un entorno que ha logrado pintar con gran realismo y sencillez, y que sirve de marco a una interesante y profunda exploración del alma humana. En este proceso salen a relucir las pasiones, debilidades, aspiraciones, alegrías y dolores de sus personajes,



todos verosímiles, todos tremendamente humanos.

Hombre con inquietudes artísticas palpables –la pintura de la cubierta del libro y las muy correctas ilustraciones con que encabeza cada cuento, todas de su autoría, así lo testimonian – él confiesa que aunque siempre le gustó la literatura, comenzó a escribir seriamente en su madurez, casi como en un hallazgo misterioso que lo empujó por esta senda.

En este volumen Hincapié nos entrega una serie de historias hábilmente cinceladas en las que si bien el realismo está presente en la estructura de cada una, logra además dar vuelo a la imaginación en muchos pasajes, y resuelve ese difícil enlace con gran solvencia.

La carrera profesional de Hincapié se desarrolló en áreas técnicas, pero su pasión por el arte solo se igualó a su amor a la patria que dejó atrás, nunca olvidada, y con varios compatriotas fundó en 1991 la Asociación Colombia en Australia, para dar en este país “una imagen positiva y linda de Colombia”. Con este conjunto de relatos, Humberto Hincapié contribuye sin lugar a dudas, a dar esa imagen positiva de su país, uno de los más hermosos de América. ●

NOTA: Para adquirir este libro puede llamar al teléfono (de Australia) 02 4340 2644, o por email a:

hincapie@ozemail.com.au.

La humanidad es parte de la naturaleza

Primera Historia del Viento de Raquel Huerta-Nava

Editorial Página, León, Guanajuato, México; 2005. 87 pp.

COMENTARIO DE SERGIO LOO

Dividido en seis partes, este poemario se desentiende de lo mundano para ir a la esencia casi alquímica del hombre. Con lenguaje sencillo, versos limpios y una extensión corta, cada pieza hace alusión a un pasado, a un principio casi mágico, de génesis; a una herencia ancestral, a un destino mítico.

Retomando la teoría de Paz que divide la poesía como de Comunión o de Soledad, Raquel Huerta-Nava enfrenta a la humanidad y la reconoce como parte fluyente de la naturaleza “hacia el centro de la luz/ para girar y renacer en bosques/ en

espejos, tras la puerta de las puertas,/ en las mil y mil vidas posibles.”, con paciencia, como la que da el tiempo y quizás el perdón, se retoma a la historia con sus errores “trama de rencores guardada en los museos / ¡tantas muertes en el nombre de la paz/ atestiguan la ceguera criminal de las estirpes!”; y a las vivencias las observa y las retoma como parte integral de un buen pasado “Te quise tanto, ¿lo recuerdas?/ cada día fue diferente/ compartimos miserias y alegrías/ superamos avatares y derrotas”. Más que poesía de comunión, Raquel Huerta-Nava nos entrega un poemario de conciliación.

Raquel Huerta-Nava es escritora, editora e investigadora en Humanidades. Ha ganado diversos premios nacionales. Su obra ha formado parte de antologías en Estados Unidos, España, Canadá, Perú y Ecuador.

Además dirige y edita una revista virtual, “El Cocodrilo Poeta”, que puede encontrarse en www.geocities.com/cocodril.geo/

En dicha página podrá comunicarse con la autora. ●

El tic del corazón

Podría hacer un recuento interminable de las veces en que la palabra corazón se fue instalando en mi memoria. Primero entró subliminalmente con los poetas que sigo amando y rumiando aún hoy con la caterva de años que han pasado. Verlaine y su refinado juego de vocales: *Les sanglots longs des violons de l'automne blessent mon cœur d'un langueur monotone* (Los sollozos largos de los violines del otoño hieren mi corazón con monótona languidez). Vallejo, inventando el vocativo más íntimo, el tú que coincide con el yo: *Esta tarde llueve como nunca, y no tengo ganas de vivir, corazón*. Neruda, imperioso y de rodillas, en busca de una respuesta: *Si solamente me tocaras el corazón... si soplaras en mi corazón, cerca del mar, llorando, sonaría con un ruido oscuro, con sonido de ruedas de tren con sueño... como un caracol agrio... como sirena de barco roto...*

Me atrevería a decir que la palabra **corazón** fue mermando en la poesía para fijar su residencia en la canción. Eso sucedió en todas partes, durante el período comprendido entre las dos guerras mundiales. En América Latina, con el tango-canción que, dejando a un lado el lunfardo y otros localismos rioplatenses, se proyectaba a través de la radio y el cine a todo el continente.

Y ahí empecé a tenerle tirria a esa palabra. Empezó a sonarme pretérita, adocenada, irremediabilmente cursi. Pero, como todo lo que molesta, se me quedó grabada, contragusto. Para exorcizarla, vayan pues estas consideraciones sueltas.

El tango alberga un **corazón** compulsivo, una suerte de tic que generalmente remacha la estrofa, y que yo llamaría **corazón de cajón**. Recordemos los más célebres. «Mano a mano» (Flores-Gardel-Razzano, 1920), incurre dos veces; la primera: *La milonga entre manates (sic, no confundir con magnates) con sus locas tentaciones se te ha entrado muy adentro en el pobre corazón*, y la segunda: *Y mañana cuando seas descolado mueble viejo y no tengas esperanzas en el pobre corazón*. «Cuesta abajo» (Gardel-Le Pera, 1934) dice, contradiciéndose: *Era para mí la vida entera / como un sol de primavera/ mi esperanza y mi pasión. / Sabía, que en el mundo no cabía / toda la humilde alegría / de mi pobre corazón*. El inconmensurable «Volver» (Gardel-Le Pera, 1934), después de reflexionar sobre la caducidad de la vida y la irreversibilidad del tiempo con los versos que todos recordamos, corta por el atajo convencional: *guardo escondida una esperanza humilde / que es toda la fortuna de mi corazón*.

Otras veces el corazón se presenta amalgamado al contexto. Brutal, el homicida de «A la luz del candil» (J. Navarrine-Geroni Flores, 1927) se refiere al músculo torácico hueco: *Las pruebas de la infamia / las traigo en la maleta: / las trenzas de mi china / y el corazón de él*. «Dónde estás, corazón» (L. Martínez Serrano-A.P. Berto, 1927) se pregunta, incrédulo: *¿Dónde estás, corazón, que no oigo tu palpitar? Es tan grande el dolor que no puedo llorar*. «Misa de once» (A. Taggini-J. Guichandut, 1929) se autoacusa: *Eché a rodar por el mundo / mi afán de glorias y besos, / y sólo traigo, al regreso, / cansancio en el corazón*. «Acquaforte» (Marambio Catán-Pettorossi, 1930) sentencia: *Cuarenta años de vida me encadenan, / blanca la testa, viejo el corazón*. «Como abrazao a un rencor» (A. Podestá-R. Rossi, 1930) se prepara a morir: *Esta noche para siempre terminaron mis hazañas / un chamuyo misterioso me acorralla el corazón*. «Soledad» (Gardel-Le Pera, 1934) deplora: *...y que al desvanecerse va dejando su visión, / cenizas en mi corazón*. «Sus ojos se cerraron» (Gardel-Le Pera, 1935) se niega al abandono definitivo: *Todo es mentira,*

mentira es el lamento, / ¡hoy está solo mi corazón!

Los tangos aludidos pertenecen al repertorio de Carlos Gardel, quien, hay que reconocerlo, los supo interpretar con tal pericia, redondeando el fraseo, calibrando el matiz de los sustantivos y adjetivos, ensimismándose en la situación dramática pero sin énfasis, que toda vez que pronuncia la palabra corazón parece ser la primera, y dan ganas de pedirle que haga bis...

Ya sin la hegemonía del cantor y del divo cinematográfico, en la década del cuarenta se asiste a la conjunción perfecta entre las distintas componentes del tango: letra, música, orquesta, arreglos, baile, y corazones, por supuesto, aunque más inusitados. Mencionemos, también aquí, los más famosos. «Nostalgias» (E.Cadícamo - J.C.Cobián): *Quiero emborrachar mi corazón/ para apagar un loco amor/ que más que amor es un sufrir*. «Uno» (Discépolo-Mores, 1941): *Si yo tuviera el corazón, el corazón que di... «Maquillaje» (Homero y Virgilio Expósito, 1943): Te maquillaste el corazón, / mentira sin piedad, qué lástima de amor!* «Garúa» (Cadícamo-Troilo, 1943):... *y yo en las sombras camino muy lento, / mientras tanto la garúa se acentúa con sus púas en mi corazón*. «Cristal» (J.M.Contursi-M.Mores, 1944): *Tengo el corazón hecho pedazos / rota mi emoción en este día... Más frágil que el cristal fue mi amor junto a ti / cristal tu corazón, tu mirar, tu reir...* «Che bandoneón» (Manzi-Troilo, 1947) *No ves que está de olvido el corazón / y ella vuelve, noche a noche, como un canto*.

Mientras tanto se produce la avanzada masiva del bolero y otras canciones latinas, cuyos ritmos, giros melódicos, instrumentos, interpretación, pasos de danza se distinguen claramente del tango. Tan es así que en los salones se acostumbraba alternar la «orquesta típica», dedicada al género rioplatense, con «la característica», que ejecutaba boleros, rumbas, congas, mambos, rancheras, cha-cha-chás, y/o «la de jazz».¹ También las letras son diferentes: de espaldas a lo meditabundo existencial, se concentran en lo romántico. Términos que no aparecían en el tango, como beso, embeleso, deleite, delicia, caricia, maravilloso, divino, torbellino, delirio, hechizo, arbol, armonía, alma y desvelo, constituyen la nueva urdimbre del discurso amoroso. Que Barthes me perdone por la simplificación, pero el corazón, muy campante, invicto, atraviesa los estilos más dispares, inclusive los *hits* internacionales.

«La flor del palmar» (Alba Picas-J.Fernández Blanco): *Si un marino gentil / te robó el corazón, / para verte feliz / yo del mío haré dos, si me dices que sí*. «Corazón» (E. Sánchez de Fuentes, 1920): *Corazón que olvidaste mi consejo, / sufrir más ya no te dejo / si la dicha no concibes... / serás mártir de tus penas / pues vivir entre cadenas, / corazón, como tú vives / no es vivir*. «Tuyo es mi corazón» - *María Elena you* (L. Barcelata, 1932): *Tuyo es mi corazón, / oh sol de mi querer, / mujer de mi ilusión/ mi amor te consagré*. «María la O» (E. Lecuona, 1935): *Su amor ya se fue de mi corazón / que hoy ya le aborrece, porque mi pasión, / que hirió su traición, / ya tan sólo es / sed de verle al fin tendido a mis pies*. «Santa» (A.Lara, 1937): *Santa, sé mi guía / y alumbra con tu luz mi corazón*. «Noche de ronda» (A.Lara, 1937): *...qué triste cruzas por mi balcón. / Noche de ronda, / cómo me hieres, / cómo lastimas mi corazón*. «Ahora que eres mía» (Ernestina Lecuona, 1935 ca.): *Ahora que eres mía puedo enseñarte / de par en par abierto mi corazón, / asómate a sus puertas, contempla dentro, / verás que es todo tuyo, todo su amor*. «Perfidia» (Alberto Domínguez, 1939): ▶

Música popular (Cont.)

◀ *Y el mar, espejo de mi corazón, / las veces que me ha visto llorar / la perfidia de tu amor.* «Frenesí» (A. Domínguez, 1939): *Hay en el beso que te di / alma, piedad, corazón, / dime que sabes tú sentir / lo mismo que siento yo.* «Infortunio» (Don Fabián, 1940): *...saber que ya la muerte / anidó en mi corazón, / pensar que te amo tanto / que si otra vida tengo, / esa vida será para volverte a amar.* «Siempre en mi corazón»- *You are always in my heart* (E. Lecuona, 1942): *Estás en mi corazón / aunque estoy lejos de ti / y es el tormento mayor / esta fatal separación.* «Corazón para qué» (A. Oréfiche, 1943): *Corazón / ¿para qué se dio la noche a cantar / y suspiran los jardines en flor / y la luna se desnuda en el mar?* «Dos gardenias» (Isolina Carrillo, 1949): *Con ellas quiero decir / te quiero, te adoro, mi vida, / ponle toda tu atención, / porque son tu corazón y el mío.* «Dueña de mi corazón» (Pepe Delgado): *...pero en el dolor de mi amargura / tú serás la dueña de mi corazón. / Por qué negar que nos amamos / de corazón a corazón / si amar siempre nos juramos.* «Inmensa melodía» (Tania Castellanos): *Con infinita alegría / me embarga la seducción / de una interior melodía / que canta mi corazón.* «Tu voz» (R. Cabrera, 1952): *No sé qué tiene tu voz tan divina / que en mágico vuelo / le trae consuelo a mi corazón.* «Me miras tiernamente» (L. Yáñez-R. Gómez): *Callado entre las gentes mis besos te reclaman / con la fuerza tan inefable que hay en mi corazón.* «Porque tú me acostumbraste» (F. Domínguez, 1955): *Sutil llegaste a mí / como la tentación, / llenando de inquietud mi corazón.* «Nuestra canción» (C. Portillo de la Luz, 1958): *Una nueva emoción / vibra en mi corazón / en el mundo no hay nadie / más dichoso que yo.* «Arráncame la vida» (bolero del tanguista argentino Chico Novarro, 1991): *Arráncame la vida de un tirón / que el corazón ya te lo he dado, / apaga uno por uno sus latidos, / pero no me llesves camino del olvido.*

«La era está pariendo un corazón», de Silvio Rodríguez, salió a fines de los sesenta. En ese entonces yo estaba viviendo en Cuba y, hablando con la gente, me salió un cuestionario absolutamente casual que revelaba, y no es chiste, que entre los menores de quince años todos sabían el significado del verbo parir, todos entendían que el vocablo corazón estaba empleado en sentido figurado, pudiendo ser sustituido por niño o hijo; lo único que les dejaba azorados era la Era.

El corazón no soporta el papel impreso: se le verían las hilachas de tan gastado que está. Prefiere cobijarse en la canción, pues la música tiene el poder de moldear y suavizar, actúa como un cosmético o un salvoconducto para cualquier texto, máxime si es buena, como en la generalidad de estos casos. Pero cuando sale de ahí para meterse como un sonsonete en la prosa mediática de locutores, autores de radionovelas y telenovelas con escasas lecturas formativas y muchas ínfulas literarias, sólo lo sostiene la inercia de los lugares comunes. Lamentablemente, en todo el mundo se cuecen corazones. Tengo delante de mí un periódico italiano con la reseña del concierto de un guitarrista; la firma es de un novato, que ya en el título quiso sintetizar la profundidad crítica del artículo: «Un disco tocado con el corazón». Es como para descorazonarse. ●

Roma, 2005.

1. Durante mi adolescencia tuve la suerte de bailar con los mejores conjuntos típicos y con las mejores orquestas que pasaban por Buenos Aires y Montevideo: Los Lecuona Cuban Boys de Oréfiche, Xavier Cugat, Pérez Prado, Duke Ellington. Lo cual bastaría para exclamar: “¡Que me quiten lo bailao!”.

Apretada síntesis biográfica

Meri Lao nació en Milán, Italia, y vivió en Argentina y Uruguay durante muchos años. Fue pianista clásica, actividad que inició cuando niña y abandonó y volvió a retomar en varias oportunidades. Finalmente, optó por la música popular, en especial la de Latinoamérica, con énfasis en el Tango.

Ha escrito una treintena de libros (ensayos, comedias, etc), el más reciente titulado “*Todo Tango. Cronache di una lunga convivenza*”. Ha compuesto música, escrito numerosos artículos, y participado activamente en Televisión y radiofonía. Es imposible detallar en tan poco espacio, su importante y activa carrera en muchos aspectos del arte y la literatura. Vivió un tiempo en París, y algunos años en Cuba. Ahora vive en Italia y posee una envidiable colección de discos de la música rioplatense.

Por más informes visite su página Web: www.sirenalatina.com

IMPORTANTE:

Las opiniones expresadas en los artículos publicados en *Hontanar* son exclusivas de sus autores. No son necesariamente endorsadas por los miembros del Consejo Editorial, por los demás columnistas o por Cervantes Publishing.

Las colaboraciones son bienvenidas; serán publicadas siempre que se mantengan dentro de los límites de respeto a los lectores, y que sean aprobadas por el Consejo Editorial de *Hontanar*.

29 países a los que llega *Hontanar*

Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Chile, China, Colombia, Dinamarca, Egipto, El Salvador, España, Estados Unidos, Francia, Guatemala, Holanda, Honduras, Inglaterra, Israel, Italia, México, Noruega, Perú, Puerto Rico, Suecia, Suiza, Taiwan, Uruguay, Venezuela.

Además hay un grupo numeroso de suscriptores de los cuales solo poseemos nombre y dirección electrónica pues no han indicado en qué ciudad o país residen.

DIFUNDA *HONTANAR DIGITAL*

Usando “Forward” usted puede reenviar *Hontanar* a sus amistades, quienes podrán suscribirse gratis enviando un mensaje titulado “**subscribe**” a:

cervantespublishing@ozonline.com.au. Si usted no desea continuar recibiendo esta publicación electrónica, envíe un mensaje titulado “**unsubscribe**” a la misma dirección electrónica.

Poéticas

Rocío UCHOFEN

Segundo plano

La mujer solía aparecer a mi derecha cada vez que me miraba en el espejo. Sucedió desde hacía tanto tiempo, que se había vuelto costumbre y ya no me atemorizaba como en la infancia. Era una figura más bien triste, que prefería los segundos planos, y se observaba en mí cada vez que me acercaba a retocar el cabello o el maquillaje. Jamás respondió a mis preguntas y con el correr del tiempo se volvió un accesorio familiar, como los muebles y consolas, herencias del abuelo. Sólo aparecía en el espejo de la casa, así que preferí callar su presencia y tratarla como esos secretos de familia que todos guardamos en silencio en algún rincón del alma. Nunca supe quién era, pero me hacía compañía y le estaba agradecida por eso. La perdí el día del atentado al edificio. Cuando la habitación explotó se llevó consigo el espejo y la desintegró, o tal vez le dio la libertad eterna. Lo que es yo, vago tristemente por los escombros en busca del reflejo que me contenga. ●

Rocío Uchofen. Estudió Lingüística y Literatura en la Universidad Católica del Perú. Ha publicado el poemario *Liturgias Clandestinas* y el libro de cuentos *Odalia y otros sin esquina*. Sus cuentos y poemas se han publicado en varias antologías de América y Europa. Actualmente reside en Nueva York desde donde dirige el *website Híbrido Literario* y un taller virtual dedicado al cuento corto.

Cartas

Tres buenos artículos

Felicitaciones, *Hontanar*, por la excelente edición de septiembre.

Muy bueno "Falacia III" de Leonardo Rossiello, con su irónico enfoque sobre las víctimas del huracán Katrina y el imperio que estuvo listo para la guerra pero no para atender a sus propios conciudadanos.

Excelente el artículo de Ana María Giacosa sobre el tango y el tratamiento que hace de la mujer considerándola una ciudadana de segunda. Era hora de que alguien saliera en su defensa y muy bien que lo hace con su propio tango de revancha.

Humberto Hincapié – *Kariong, NSW.*

Preocupación solidaria

A los lectores de *Hontanar*, especialmente a médicos o a quienes estén en contacto con ellos. Recientemente mi esposo estuvo en el hospital donde lo atendía una enfermera que nos contó de su pequeño Mateo, un bebe de 3 años que tiene una enfermedad extraña que solo 220 personas en el mundo la padecen. Se llama Síndrome de Rothmund-Thomson (síndrome de poiquiloderma congénita). Mateo nació con luxación de cadera bilateral, cataratas, leucoma de ojo izquierdo y tiene puntos blancos en las retinas. Fue operado de cataratas pero sin éxito. Tiene la piel escamosa, se ampolla y se reseca. Es de baja estatura, (le dan hormonas para el crecimiento), sus manos y pies son pequeños. No registra temperatura, no transpira, se pone colorado con la nariz blanca, su madre se da cuenta de que interiormente es como si se quemara; no puede salir a la calle ni tomar sol, tiene que estar con aire refrigerado y la mamá usa constantemente cremas para humectarlo.

¿Cuál es mi pedido a ustedes en nombre de ella?

Si alguien en alguna parte del mundo conoce un avance respecto a esta enfermedad, cremas o medicación que alivien su calidad de vida, se les agradecerá infinitamente. La mamá sabe que no tiene cura, pero si hubiera algún paliativo, les ruego a Uds. lo comenten con sus conocidos que pueden saber de un caso similar. Pese a su

Poema imperfecto

A veces pienso en la blancura de tus dedos,
como si fueran alas de palomas

invitándome a volar.

Lejos de la noche, en los huecos silenciosos de los sueños,
en las gotas frías que ruedan por mi piel,
se oye tu nombre,
una inversión de mil palabras nuevas

que ahuyentan la soledad.

Eres la tibia sensación que pervive
después de que escampa la lluvia,
y, un aroma antiguo
ahuyenta la tristeza de las grietas,
cuyas líneas esbozan criaturas inciertas en las veredas,
a medio secar.

Todo eso y el recuerdo de tus manos,
en el reencuentro azul de soledades,
son mis memorias,
a la hora de la nostalgia infinita,
cuando el viento furibundo de la tarde
trae consigo,
un doblar lastimero de campanas. ●

dolor, su mamá cumple como enfermera con una sonrisa en los labios hacia todos los enfermos. Eso es grandeza de alma.

He pensado que por este medio pueda llegar a alguien que sepa algo sobre esta enfermedad. Yo les agradezco inmensamente si pueden ayudar, y pido disculpas por escribir esto tan triste.

Betty Alter – *Buenos Aires*

Nota: Betty Alter es una pintora uruguaya radicada en B.A. Sus excelentes pinturas han sido expuestas en varios países de América y Europa. Hace poco escribió un libro de relatos que fue comentado en *Hontanar*. Su título: "Llegaré a tu corazón". Betty es una persona muy especial y esta carta lo demuestra. Puede hacer contacto con ella en el email: woodman@ciudad.com.ar – *Editor.*

Valorando contenidos

Tengo el agrado de dirigirme a los directivos de *Hontanar* con la finalidad de exponerles mi inquietud. Como escritora valoro y aprecio la propuesta y los contenidos de esa publicación, en la cual me complacería participar con mi narrativa o con algunos poemas.

Si lo consideran posible les puedo enviar mi curriculum para que evalúen mi trabajo. Desde ya muy agradecida.

Gladys Abilar de Yoma – *Argentina*

Envíe, por favor, algunos textos, que serán objeto de consideración por parte del Consejo Editorial. – *Ed.*

Primer premio

Estimado amigo: Te envío el poema *Viento Sur*, por el que me otorgaron el primer premio en el II certamen literario "Alberto (Pocho) Domínguez 2005". Si lo consideras merecedor de ser incluido en *Hontanar*, sería para mí un honor que apareciera en esa prestigiosa revista.

Un abrazo y que siga en la misma línea. Cada número de *Hontanar* supera al anterior. Buena de verdad.

Federico Rodríguez – *Liverpool, NSW.*

Esta carta llegó cuando ya estaba completa la edición. El poema irá en la próxima. Agradecemos los amables conceptos. – *Ed.*

Latinoamericanas que se destacan

Natalia Oreiro: talento, belleza y algo más

Natalia Marisa Oreiro Iglesias nació el 19 de mayo de 1977, en Montevideo, Uruguay. Popular cantante y actriz, comenzó a estudiar drama a la edad de ocho años y a los 12 ya participaba en avisos publicitarios de televisión. Durante su adolescencia participó en más de 30 comerciales de TV para varias marcas famosas.

A los 14, se unió a Xuxa Meneghel en gira continental. A los 17 años se fue a vivir a Buenos Aires y obtuvo papeles secundarios en "Soap Operas", y en 1995 obtuvo un rol importante en una de ellas, *Dulce Ana*. Luego participó en la serial de televisión *Modelos 90-60-90* y en 1997 logró concitar la atención del público de Argentina y del exterior al encarnar a Valeria en *Ricos y Famosos*; en 1998 participó en la película *Un Argentino en Nueva York*, que se convirtió en un rotundo éxito; en este film su papel era el de una ambiciosa jovencita que quería llegar al estrellato en el ámbito musical. Coincidencia o destino, pues de inmediato lanzó su primer disco como cantante, llamado simplemente *Natalia Oreiro*.

En 1998 participó en *Muñeca Brava*, un verdadero éxito que se prolongó hasta 1999, no solo en Argentina, sino también en Europa y países del Medio Oriente. Por su actuación, Natalia fue propuesta dos veces para el Premio Martín Fierro, considerado el *Emmy Award* de Argentina, como mejor actriz en un papel protagónico.

Por esa época vivió momentos difíciles cuando un matrimonio manifestó que ella era adoptada y que ellos eran sus verdaderos padres. Para contrarrestar rumores, ella mostró a su madre en el Canal 9. Felizmente para la actriz el problema fue superado.

En enero de 2000 Oreiro fue elegida "Personaje del Año en Latinoamérica" por la *Entertainment Television Network*. Su carrera



musical continuó con el siguiente álbum *Tu veneno*, y con presentaciones en "Gala de la Hispanidad" y "Gala de Murcia", ambas en España, así como en el "Festival de la calle 8" en Miami.

Una muy importante participación televisiva fue en el prestigioso espectáculo "Sábado Gigante Internacional" y uno de sus mayores logros fue su



actuación musical en el Festival de Viña del Mar 2000, en Chile, en el cual fue coronada la Reina del evento.

En mayo de este año estuvo grabando en Rusia una miniserie de 13 capítulos y en momentos de escribir estas líneas se encuentra en Israel donde se filma una película en co-producción con Argentina.

La carrera de esta joven actriz y cantante de música popular la puede llevar a las más altas cumbres del estrellato, pues sus "fans" son los jóvenes todas las clases sociales. Su música quizás sea considerada por algunos como frívola, pero llega a las multitudes, y si como actriz logra destacarse puede llegar lejos. Se lo auguramos, pues es todavía joven y ha demostrado tener talento, belleza y determinación. Con esos atributos no hay duda que en el mundo de hoy, puede lograrlo. ●

Si desea saber más de Natalia Oreiro, visite su Web Page, www.nataliaoreiro.com/ aunque únicamente con su nombre en Google, la encontrará con facilidad.

Atención uruguayos:

No importa donde estén. Si quieren mantenerse en contacto con la literatura del país, tanto de autores clásicos como contemporáneos visite "Letras-Uruguay", página dedicada a la literatura de un pequeño gran país de América, en

<http://letras-uruguay.espaciolatino.com/>

Dirigida por Carlos Echinope

¡Renovada
continuamente!



El anestésico

Para que olvidemos por cinco minutos todo lo que nos amarga durante las restantes horas de cada día.

Mis vacaciones se prolongaron más de lo esperado. Os hago saber que Bilbao está hermosa, más limpia que nunca, y que el Museo Guggenheim es algo que maravilla. Aconsejo a todo aquel que visite aquella región, que se de una vuelta por allí.

Además estuve en Francia. *Oh, la France, cher pays de mon enfance!*

Antes de pasar a la cháchara, quiero haceros participar en un poco de trivialidad. Por ejemplo: ¿Sabíais que en nuestro idioma hay quizás cientos de **verbos** de los que vosotros no tenéis la menor idea de su significado? (Y yo tampoco).

Por ejemplo, **¿cómo se le llama a la acción de cortar la cola a un animal?**

Y otro: **¿cómo se le llama a la acción de blanquear las paredes con cal, yeso o tierra blanca?**

La primera respuesta con el verbo correcto a estas dos preguntas, se llevará un premio. ¿Una ayudita? Ambos primera conjugación.

Otra:

En Australia hay una localidad llamada Cervantes. ¿Podría usted indicarme en qué Estado de este país se encuentra?

Las respuestas en el próximo número.

Vive la France

Dos franceses, Clauseau y Vignon, estaban discutiendo acerca del real significado de la expresión *savoir-faire*.

Como no se podían poner de acuerdo, Vignon decidió ponerle a su amigo un ejemplo.

–Mira, suponte que tú estás en la cama con una mujer casada, y en ese momento entra a la habitación su marido, quien al ver lo que está sucediendo, ordena: “Continúen”. Bueno, si tú puedes continuar, pues.... eso es *savoir-faire*.



Otro de Francia

Un soldado norteamericano caminaba por las calles de París y al pasar frente a la Catedral de Notre Dame, vio que entraba una lujosa procesión para una boda.

–¿Quién es el novio? –preguntó a uno parado junto a él.

–*Je-ne-sais-pas* –contestó el francés.

Rato más tarde el soldado volvió a la catedral y decidió entrar. Vio que por el pasillo venían cargando un féretro, y preguntó a uno de los que allí estaban: ¿quién es el finado?

–*Je-ne-sais-pas* –contestó el otro.

–¡Pobre! –musitó el soldado – ¡No duró mucho!



Y otro más

Nicolle e Isabelle estaban charlando sentadas a la mesa de un café de París.

–Yo nunca me puedo olvidar de la noche que mi esposo

descubrió mi gran amor –dijo Nicolle.

–¿Qué sucedió? –preguntó Isabelle.

–Pues le dio al pobre una paliza que lo dejó todo morado.



Y por qué no, otro más

Un granjero francés estaba siendo sometido a juicio por haber matado a su mujer cuando la encontró en la cama con un vecino. Cuando le preguntaron por qué la había matado a ella y no a su amante, respondió:

–Ah, *Monsieur*, ¿No es mejor matar una mujer una sola vez, que matar un hombre diferente cada semana?



Un francés es...

...un hombre que besa a otros hombres en las dos mejillas y a las mujeres en las cuatro.



Y colorín colorado...

Hasta la próxima amigos, pero recuerden, envíenme su cuento brevísimo, chiste o anécdota diferente, extraña, rara, insólita, peregrina, extravagante, sin olvidar el respeto al lector. Si lo publicamos, le enviaremos un gran abrazo cibernético y publicaremos su nombre si así lo desea. Buena suerte.

– **Montaraz**

¿Piensa publicar su libro? ¡Felicitaciones!, excelente idea, pero...

...en un texto se suelen deslizar errores. ¡Y qué decepción cuando esos errores se descubren en el libro ya impreso! En realidad, en gran cantidad de libros en español publicados en Australia, aparecen errores, algunos graves.

Si usted quiere reducir ese riesgo, tiene una forma de hacerlo.

Cervantes Publishing

Editorial con 24 años de experiencia en evaluar, editar y corregir textos, le organizará la revisión de su libro, cuento, ensayo, tesis académica, etc. por parte de un calificado profesor universitario o un profesional del área editorial, que en forma **ESTRICTAMENTE CONFIDENCIAL**, puede:

- señalar los errores gramaticales del texto, o bien
- hacer una evaluación literaria de su trabajo

ANTES de ser publicado, por **UN PRECIO MUY RAZONABLE**.

Consulte SIN COMPROMISO por email a:

cervantespublishing@ozonline.com.au

o por correo normal a: P.O. Box 55, Willoughby, NSW, Australia 2068

Visite

www.letralia.com

una de las más completas páginas

Web sobre las letras hispanas.

Notas literarias – Reportajes

Opiniones – Eventos

y mucho más.